للقصيدة بالصينية. وفي الواقع، إن الترجمة بتصرف كبير تنطوي على مجازفة كبيرة. إلا أن بعض الشعراء الغربيين قد نجحوا بنقل كلياً بعض القصائد الصينية إلى قصائد أخرى لها قيمتها الكاملة في حد ذاتها.

وهذا مثل /لي بو/ كتب بالنص:

درجات اليشب، قطرة ندى تتشكل
طوال الليل، تتقدم خطوة خطوة، جوارب ناعمة.
إسدال ستارة من بلور جندلي.
لينغ لونغ، رؤية قمر الخريف
لينغ لونغ كلمة صوتية، وهذه ترجمة /جوديت غويثة/
درج اليشب يتلألأ بالندى.
بيطء، عبر هذه الليلة الطويلة، الملكة تصعد عليه،
تاركة جواربها الشفافة ورفل ثوبها الملكي
تتبلل بقطرات متلألئة.
ثم عتبة الجناح، مبهورة، تتوقف
ثم تسدل ستارة الكريستال التي تسقط مثل الشلال
تحتها، يرى المرء الشمس تسطع.
وبينما كانت تبدأ القعقعة الخفيفة، حزينة وحالمة
طويلاً، نظرت، عبر الندى، إلى قمر الخريف يتلألأ.

لقد تصرفت المترجمة بحرية مفرطة واستخدمت جميع المعطيات التي تعطيها الأحرف. لاتعقيب على السطر الأول. وفي السطر الثاني جعلت من الملكة موضوع القصيدة ولقد نجحت في ذلك ببراعة بالتلميح لتفاصيل الزينة، وصورة الليل الطويل والخطى البطيئة صورة جيدة ـ الترجمة الحرفية تدل على أن الستارة التي تسدل هي ستارة من البلور الجندلي. استعمل الشاعر حرفين: الماء والصفاء الحرف الثاني /تسينغ/ مؤلف بطريقة الكتابة الرمزية وذلك بالتكرار ثلاث مرات حرف «الشمس». إذن الشمس تظهر في النص وكذلك الماء.

وعندما تسدل الملكة الستارة، تلمح القمر، كل ذلك معبر عنه بـ(ستارة البلور